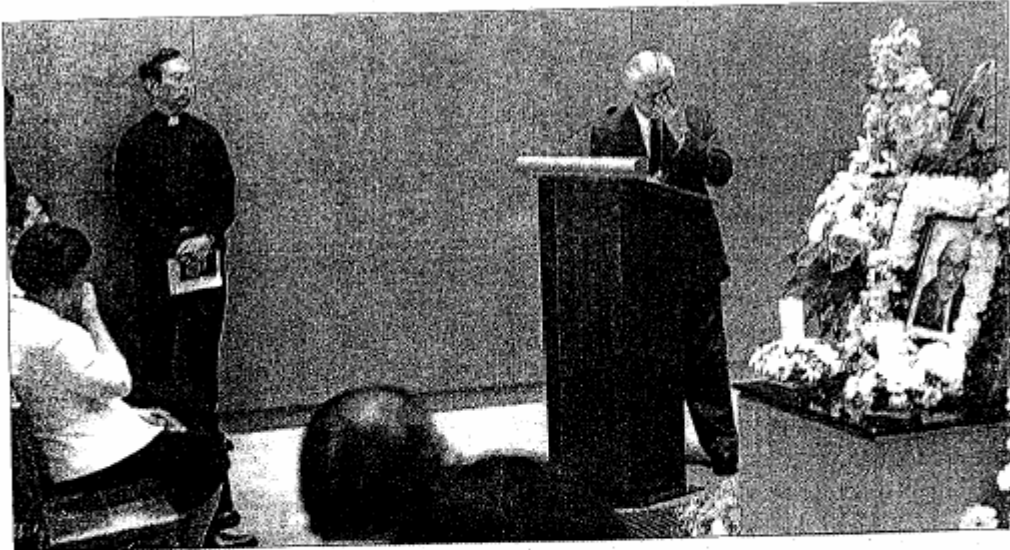


LHQB, 18 November 2005 (Fri)

Lianhe Zaobao 18 NOV 2005

陈庆炎：陈振传真诚与善良永留心间



陈庆炎(右)致悼词时，悲从中来，一度声音哽咽，泪珠夺眶而出。

陈锦柏●报道

百多名亲友怀着悲伤的心情，昨天陪伴华侨银行前主席陈振传走完人生最后一程。

载送陈振传遗体的灵车从他的住处格兰芝路的格兰芝美公寓离开，开往万礼火化场。到达火化场的时候，40多名英华初级学院的学生以及英华学校(巴克路)的青少年簇拥迎接，低头默哀，场面庄严。

随后大家走进第四号礼堂进行基督教的告别仪式。典礼简单、肃穆，大家神情哀伤，有人落泪，有人眼眶泛红。

陈振传的侄儿前副总

理陈庆炎博士以及孙女周玉琴在仪式上致悼词。陈庆炎在回忆陈振传生前的点点滴滴，一度声音哽咽，泪珠夺眶而出，周玉琴致词时也泪眼盈眶。

陈庆炎在致悼词时说，陈振传不仅是一位商人，也是一位慈善家。他生前经常捐助慈善团体，也积极支持教育事业。受惠的学校从中小学、理工学院、到新加坡国立大学及南洋理工大学。特别是他的母校英华学校。

陈振传经营不善有困难的人或团体求助，便主动了解他们的困难，设法帮忙，而且他不单是在金钱上给予资助，也包括在精神上给予鼓励与指导。

他说：“陈振传生前待人处世的真诚与善良，将永远留在我们的心中。”

陈庆炎说，他的父亲早逝，于1962年离开人间，而陈振传如同父亲一般的照料他及家人。陈振传人生阅历丰富，使他在成长的岁月中不时获得陈振传的指导和教诲。

陈庆炎回想1995年，时任总理的吴作栋邀请他重回内阁服务，出任副总理兼国防部长。他用了半年时间仔细考虑，终于决定为国效劳，在还未

正式对外公布之前，他曾征询陈振传的意见。

他还记得陈振传当时语气坚定地告诉他：你做了正确的决定。国家的安危比起任何其他事情都应放在优先考虑的位置上。陈庆炎当时是华侨银行的主席及总裁。

陈振传的孙女周玉琴说，曾与陈振传相处或共事的亲友，都了解他是一位一丝不苟的人。不论一个人做了什么事，他都认为还有提升及改进的空间。他并非不满意对方的工作表现，而是本性上期

望能做得更好，应该可以尝试再进一步改善。

周玉琴说，陈振传希望小辈们培养真实大量的精神。他不但从言语上指导他们，也以身作则。

陈振传于本月14日逝世，享年98岁。他是华侨银行的创办人之一，也是华侨银行的终身名誉行长。他在本月6日身体不适，隔天送入中央医院加护病房。上星期五他苏醒后要求出院，回家后，他显得心情轻松，可是到了星期天(13日)他再度失去知觉，与世长辞。

Dr Tony Tan: We will never forget Tan Chin Tuan's generosity and kindness to us

Report by Chen Jinbo

Hundreds of grieving friends and relatives yesterday bade farewell to former OCBC chairman Tan Chin Tuan as he made his final earthly journey to the Mandai Crematorium.

The funeral car departed Mr Tan's home in Grange Road for the Mandai Crematorium, where more than 40 students from Anglo Chinese Junior College and ACS (Barker Road) awaited its arrival along the driveway, their heads solemnly bowed.

Thereafter, the mourners proceeded to Hall 4 for the last service. The ceremony was simple yet solemn. Sorrow filled the air; some sobbed, others' eyes were red with tears.

Mr Tan's nephew, former deputy prime minister Dr Tony Tan, and granddaughter, Ms Chew Gek Khim, delivered their eulogies. Dr Tan once choked on his tears as he recalled parts of his uncle's life. Likewise, Ms Chew was teary when she delivered her eulogy.

In his eulogy, Dr Tan recalled that Mr Tan was not just a businessman; he was also a philanthropist. He donated generously to charitable organizations and was an active supporter of education. The beneficiaries included primary and secondary schools, polytechnics, the National University of Singapore, and the Nanyang Technological University. His alma mater, the Anglo Chinese School, especially benefited from his generosity.

Mr Tan did not wait to be asked for help, but took the initiative to find out from those in trouble how he could help them. He not only offered financial help, but also gave spiritual support and guidance.

He said, "All of us who have had the benefit of knowing him will not forget his generosity and kindness to us."

Dr Tan added that his father had passed away at a relatively young age in 1962 and Mr Tan took on the role of a father figure to him and his family. He benefited tremendously from Mr Tan's spiritual advice and guidance.

Dr Tan recalled the time back in 1995, when former prime minister Goh Chok Tong requested him to rejoin the cabinet as deputy prime minister and defence minister. Dr Tan thought about it for half a year and eventually decided that he would serve the nation. Before announcing his decision to the public, he sought Mr Tan's advice.

He recalled Mr Tan's firm tone after he told him of his decision, "You have made the right decision. The security of our country must take priority over all other matters." Dr Tan was at that time the chairman of OCBC.

Mr Tan's granddaughter said that those who had dealt or worked with him knew how meticulous he was. No matter what one did, he would always try to improve on it. It was not because he was not satisfied with the work; instead, it stemmed from his innate desire to do better.

She added that Mr Tan wanted the younger generations to cultivate a more generous and forgiving spirit. He never reproached them, but tried to teach through example.

Mr Tan Chin Tuan passed away on the 14th November [sic] at the age of 98. A pioneer of OCBC, he was also its honorary life president. He became unwell on 6th November and was warded into the intensive care unit of the Singapore General Hospital the following day. He regained consciousness last Friday and asked to be discharged from the hospital. Back home, he appeared relaxed, but fell unconscious again on Sunday (13th November) and never woke up.
